

Methoden zum Übersetzen

- ★ **Bildübersetzung** Die S übersetzen einen Text in eine Serie von Bildzeichen. Der Text muss dann in die Ausgangssprache rückübersetzt werden.
- ★ **Diplomatie** Die S erhalten Slangtexte und übersetzen in eine höfliche Fassung der Zielsprache.
- ★ **Dolmetschen** S liest / trägt vor, der Partner dolmetscht.
- ★ **Fehlersätze** Die S erhalten Übersetzungsfehler vorgelegt und müssen die Version in der Ausgangssprache übersetzen.
- ★ **Gemischtes Doppel** Texte (z. B. Gedichte) werden von jeweils zwei S in der Klasse übersetzt, dann wird verglichen.
- ★ **Hin und Her** Ein Text wird in die Zielsprache übersetzt und von einem anderen S in die Ausgangssprache rückübersetzt.
- ★ **E-Übersetzung** Die S verbessern eine automatisch hergestellte Übersetzung.
- ★ **Kinder** Ein komplizierter Text wird in eine für Kinder vereinfachte Version übertragen.
- ★ **Memory Twister** Die S lesen einen Text. Aktivität zur Ablenkung! Dann übersetzen die Schüler schriftlich.
- ★ **Multiple Choice** Die S müssen Übersetzungsvarianten ankreuzen und dann ihre Wahl mit Partnern diskutieren.
- ★ **Nonsense** S trägt Unsinnstext (Lautgedicht etc.) vor, der Partner „übersetzt“.
- ★ **Resumé** Ein längerer deutscher Text wird vereinfacht und verkürzt übersetzt.
- ★ **Schriftlich-Mündlich** Ein Lesetext wird simultan mündlich übersetzt. (Geeignet sind besonders Kinderbücher!)
- ★ **Song-Übersetzung** Ein Song (Gedicht) wird vorgespielt, die S übersetzen nach Gehör.
- ★ **Trouble Spotting** Die S unterstreichen in einem Übersetzungstext Schwerstellen.
- ★ **TV Mute** Die S übersetzen synchron nach den eingeblendeten Untertiteln.
- ★ **Übersetzungsrallye** Der Plakattext in der Ausgangssprache wird übersetzt, der Übersetzer läuft zum Schreiber, der fertigt eine Rückübersetzung.
- ★ **Wörtliche Übersetzung** Die S übersetzen einen Text in der Ausgangssprache wörtlich. Dann wird er weitergereicht und frei umformuliert.